

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby ją przyjęlibyście w Panu w sposób godny — świętych, i stanęlibyście [przy] niej, w jakiej — was potrzebowałaby sprawie, i bowiem ona patronką licznych stała się i mnie samemu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby ją przyjęlibyście w Panu godnie świętych i stanęlibyście przy niej w jakiejkolwiek was potrzebowałaby sprawie i bowiem ona opiekunka wielu stała się i samego mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście ją przygarnęli w Panu,* w sposób godny świętych, i wspomogli ją w każdej sprawie, w której by tego od was potrzebowała, bo i ona była pomocnicą dla wielu – również dla mnie samego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby ją przyjęlibyście w Panu w sposób godny świętych*, i stanęlibyście przy niej, w jakiej was potrzebowałaby sprawie, i bowiem ona opiekunką wielu stała się i mnie samego. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby ją przyjęlibyście w Panu godnie świętych i stanęlibyście przy niej w jakiej- kolwiek was potrzebowałaby sprawie i bowiem ona opiekunka wielu stała się i samego mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjmijcie ją w Panu, w sposób godny świętych. Wspomóżcie ją też, jeśliby czegoś od was potrzebowała, bo i ona była wsparciem dla wielu — również i dla mnie samego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi świętym, i pomagali jej w każdej sprawie, w której by was potrzebowała. I ona bowiem wspierała wielu, <i>także</i> i mnie samego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w którejkolwiek by was rzeczy potrzebowała; albowiem i ona wielom gospody używała, aż i mnie samemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście ją przyjęli w Panu, jako przystoi świętym, i stali przy niej, w której bykolwiek sprawie was potrzebowała. Abowiem też ona przy wielu stała, i przy mnie samym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjmijcie ją w Panu tak, jak świętych winno się przyjmować. Wesprzyjcie ją w każdej sprawie, w której pomocy waszej będzie potrzebowała. I ona bowiem wspierała wielu, a także i mnie samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi świętym, i wspierali ją w każdej sprawie, jeśliby od was tego potrzebowała, bo i ona była wielu pomocna,

¹⁾ <x>520 15:7</x>

²⁾ Tak wtedy nazywano chrześcijan.

			również mnie samemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjmijcie ją w Panu w sposób godny świętych i wesprzyjcie w każdej potrzebie. Wielu bowiem objęła swą opieką, także i mnie samego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjmijcie ją w Panu, jak przystoi świętym. Zaopatrźcie ją też we wszystko, czego mogłaby od was potrzebować, bo i ona była pomocą dla wielu, także dla mnie samego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyjmijcie ją w Panu w sposób godny świętych i pomóżcie jej w każdej sprawie, kiedy będzie was potrzebowała. I ona bowiem była wsparciem dla wielu i nawet dla mnie samego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyjmijcie ją w imię Pana, jak to powinno być między współwyznawcami i pośpieszcie jej z pomocą, gdyby czegoś od was potrzebowała, bo i ona okazywała pomoc wielu ludziom, również i mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjmijcie ją w Panu godnie - jak przystało świętym - i pośpieszcie jej z pomocą w każdej potrzebie, bo i ona opiekowała się wieloma, a także mną samym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви її прийняли в Господі, як личить святим, і допомагайте їй у тій справі, в якій вона від вас потребуватиме, бо й вона була опікункою багатьом і мені самому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyście ją przyjęli w Panu, w sposób godny świętych, i abyście przy niej stanęli, w jakiegokolwiek by was potrzebowała sprawie. Bowiem i ona stała się opiekunką wielu oraz mnie samego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście ją przyjęli w Panu, jak przystoi ludowi Bożemu, i udzielili jej wszelkiej pomocy, jakiej może od was potrzebować. Bo była wielką pomocą dla wielu ludzi, w tym i dla mnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyście ją w Panu serdecznie przyjęli w sposób godny świętych i abyście jej dopomogli w każdej sprawie. w której by was potrzebowała, bo i ona okazała się obrończynią wielu, nawet mnie samego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjmijcie ją serdecznie i z godnością—jak samego Pana. Okażcie jej wszelką pomoc, bo bardzo troszczyła się zarówno o mnie, jak i o wielu innych wierzących.